



【美文名篇】感动一生的

双语阅读

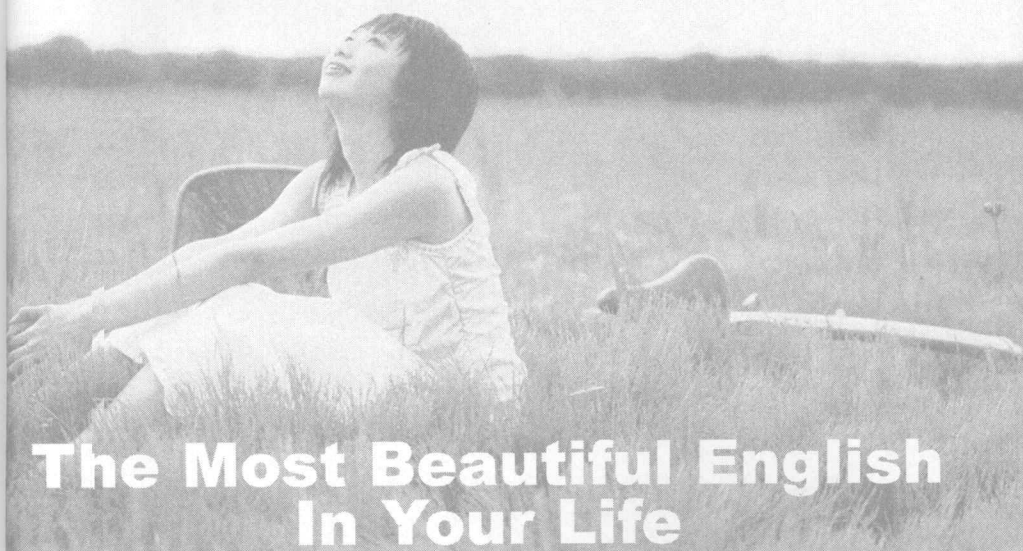
美丽英文

The most beautiful English in your life

◎李杜 主编

3

久居心灵的感动



The Most Beautiful English In Your Life

李津 主编

感动一生的美丽英文

久居心灵的感动

Beautiful Moment In Your Heart

我们都会走过这样的一段路：如置身于漫无边际的沙漠，炎炎烈日下，忽然就有一朵小花映入眼帘，它顽强地开放，给予你向前的勇气。霎时绿树成荫，鲜花遍地，你欢欣地迎来了生命的绿洲。

 群言出版社
Qunyan Press

图书在版编目 (CIP) 数据

久居心灵的感动: 汉英对照 / 李津主编. — 北京: 群言出版社, 2008.6

(感动一生的美丽英文)

ISBN 978-7-80080-870-8

I. 久… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 086589 号

感动一生的美丽英文: 久居心灵的感动

李津 著

责任编辑 大树
出版发行 群言出版社(Qunyan Press)
地 址 北京市东城区东厂胡同北巷 1 号
邮政编码 100086
网 站 www.qypublish.com
电子信箱 qunyancbs@126.com
总 编 办 010-65265404 65138815
编 辑 部 010-65276609 65262436
发 行 部 010-65263345 65220236

经 销 全国新华书店
读者服务 010-65220236 65265404 65263345
法律顾问 中济律师事务所
封面设计 亚晖时代
印 刷 三河市和达印务有限公司

版 次 2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷
开 本 640 × 960 1/16
印 张 90
字 数 960 千字
书 号 ISBN 978-7-80080-870-8
定 价 118.80 元 (全 6 册)



[版权所有, 侵权必究]

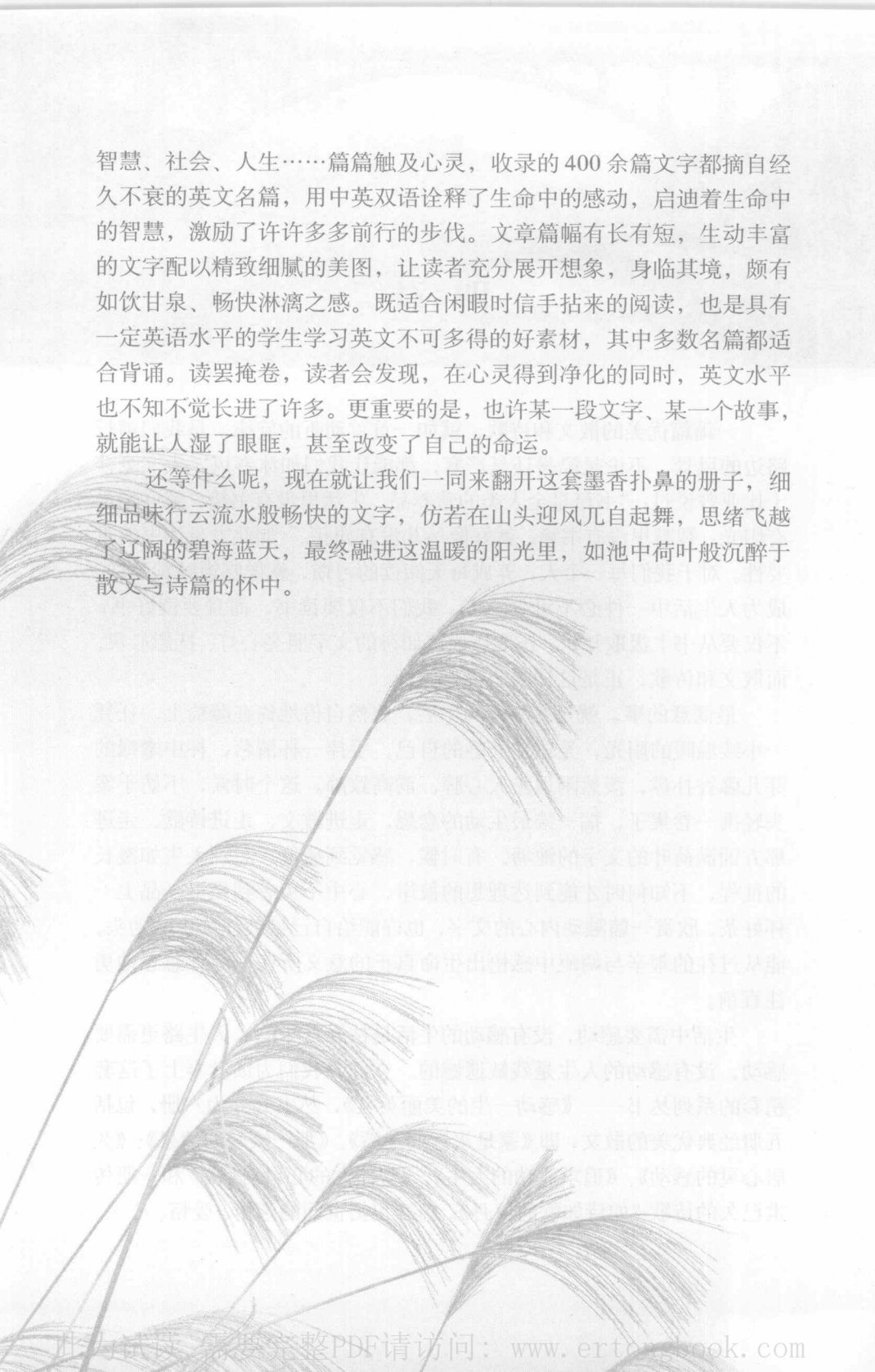


前言

一篇篇优美的散文和诗歌，就如一首首动听的旋律，是我们前行路边的风景，不论是酷暑还是严寒，都能让我们如沐春风。大文豪莎士比亚曾说过：“书籍是全人类的营养品。生活里没有书籍，就好像没有阳光；智慧里没有书籍，就好像鸟儿没有翅膀。”如此方见读书的重要性。对于我们每一个人，养成每天阅读的习惯，就像吃饭睡觉那样，成为人生活中一件必不可少的事。我们不仅要读书，而且要读好书；不仅要从书上汲取知识，还要让优美如诗的文字照亮心灯、抚慰心灵。而散文和诗歌，正是这样的心灵安慰师。

最惬意的事，就是在慵懒的午后，悠然自得地倚在藤椅上，任凭一小缕温暖的阳光，笼罩住安静的自己。手捧一杯清茗，杯中嫩绿的芽儿馨香扑鼻，淡然闲适沁人心脾，韵高致静。这个时候，不妨于案头轻携一卷集子，揣一缕最生动的念想，走进散文，走进诗歌，走进那方铺满荷叶的文字的池塘。有时候，感觉到疲倦，想到人生如漫长的征程，不知何时才能到达理想的彼岸，心中不免感到畏惧。品上一杯好茶，欣赏一篇触动内心的文字，也许能给自己鼓鼓往前走的劲头，能从过往的艰辛与崎岖中感悟出生命真正的意义所在，心怀感恩地勇往直前。

生活中需要感动，没有感动的生活是枯燥乏味的；人生路更需要感动，没有感动的人生是残缺遗憾的。在此，我们为读者奉上了这套精彩的系列丛书——《感动一生的美丽英文》，丛书共分为六册，包括五册经典优美的散文，即《家是永远的港湾》、《那一缕爱的清泉》、《久居心灵的感动》、《追求成功的人生》、《与伟大的心灵对话》，和一册传世已久的诗歌《如诗如歌的岁月》。内容包括世间的亲情、爱情、心灵、



智慧、社会、人生……篇篇触及心灵，收录的400余篇文字都摘自经久不衰的英文名篇，用中英双语诠释了生命中的感动，启迪着生命中的智慧，激励了许许多多前行的步伐。文章篇幅有长有短，生动丰富的文字配以精致细腻的美图，让读者充分展开想象，身临其境，颇有如饮甘泉、畅快淋漓之感。既适合闲暇时信手拈来的阅读，也是具有一定英语水平学生学习英文不可多得的好素材，其中多数名篇都适合背诵。读罢掩卷，读者会发现，在心灵得到净化的同时，英文水平也不知不觉长进了许多。更重要的是，也许某一段文字、某一个故事，就能让人湿了眼眶，甚至改变了自己的命运。

还等什么呢，现在就让我们一同来翻开这套墨香扑鼻的册子，细细品味行云流水般畅快的文字，仿若在山头迎风兀自起舞，思绪飞越了辽阔的碧海蓝天，最终融进这温暖的阳光里，如池中荷叶般沉醉于散文与诗篇的怀中。

CONTENTS



目 录

第一卷 最美丽的心灵

Saving a Life	2
救人一命	
The Remembrance of Lilacs	5
关于紫丁香的回忆	
Lady, Are You Rich	10
太太，您富有吗	
A Stranger on the Stairs	12
楼梯上的陌生人	
The Window	14
窗 口	
Flowers on the Bus	17
满载鲜花的巴士	
The Wisdom of One Word	21
一次改变人生的邂逅	
Lucky to Be Alive	26
活着是幸运的	

CONTENTS

目 录



- 31 Wishing You Enough
 绵绵祝福
- 35 A Humble Gift
 一份谦卑的礼物
- 38 An Extra Ten Minutes
 再多待 10 分钟
- 44 The Four Trees
 四棵细瘦的树
- 46 The Most Beautiful Heart
 最美的心
- 49 No One Will Ever Know
 不会有人知道
- 54 All I Want for Christmas
 圣诞节我最想要的礼物

第二卷 一杯牛奶的温暖

- 60 The Gift
 礼 物

CONTENTS



目 录

The Brick	65
砖 块	
Waste Not, Want Not	68
一个老外的节俭心得	
Easter in Jackson	71
杰克逊的复活节	
The Warmness of Milk	75
一杯牛奶的温暖	
Three Peach Stones	78
三颗核桃	
The Scar	82
伤 疤	
The Cobbler and the Banker	84
皮匠和银行家	
The Country Maid and Her Milk Can	86
村姑和牛奶罐	
Smile	88
微 笑	
When the Wind Blows	91
风吹起的时候	

CONTENTS

目 录



- 93 The Perfect Picture
完美的照片
- 98 The Blanket
双人毛毯
- 104 The Girl on the Train
火车上的少女
- 110 Chicken Delight
鸡的乐趣

第三卷 心灵的降落伞

- 116 Who Is Packing Our Spiritual Parachute
谁为我们的心灵准备降落伞
- 119 Waiting for the Breeze
等待清风
- 122 Thanks for Hauling Our Gifts
感谢你运送我们的礼物
- 125 Thief
小偷

CONTENTS



目录

Airport Dining	132
难忘的机场晚餐	
Living Like the Bird	137
鸟犹如此，人何以堪	
A Pair of Socks	141
一双袜子	
Don't Lose Your Chance	144
别太久错过机会	
The Striped Pen	146
一支条纹钢笔	
Shadowland of Dreams	149
梦想的幻境	
Growing Roots	156
成长的树根	
A Place to Stand	160
一个人的空间	
What You Are Is As Important As What You Do	164
行如其人	
Trust	166
信任	

CONTENTS

目 录



第四卷 翅膀断了心飞翔

- | | |
|-----|---|
| 170 | I'm Blind
我是个盲人 |
| 172 | Reflection of Life
生命的反射 |
| 174 | Dealing With Adversity
如何应对逆境 |
| 177 | Hunger
饥 饿 |
| 184 | Twenty Dollars
二十美元 |
| 186 | The Difference a Teacher Can Make
老师改变了男孩的人生 |
| 191 | Colorful Shades of Gray
绚烂的灰色 |
| 195 | I Never Write Right
我不懂写作 |
| 200 | Broken Wings, Flying Heart
翅膀断了，心还能飞翔 |

CONTENTS



目 录

Everything Happens for the Best	203
一切都会好起来的	
You Are Beautiful	206
你真美丽	
Your Mind Is a Garden	208
心如花园	
Dirt Roads	212
土路的尽头	
Peeling Away Artifice for the Pure Original	215
回归童真	
Risking	219
不要惧怕冒险和成长	
I'm the Fire Goddess	221
我就是火女神	
The Wholeness of Life	226
完美的人生	

第

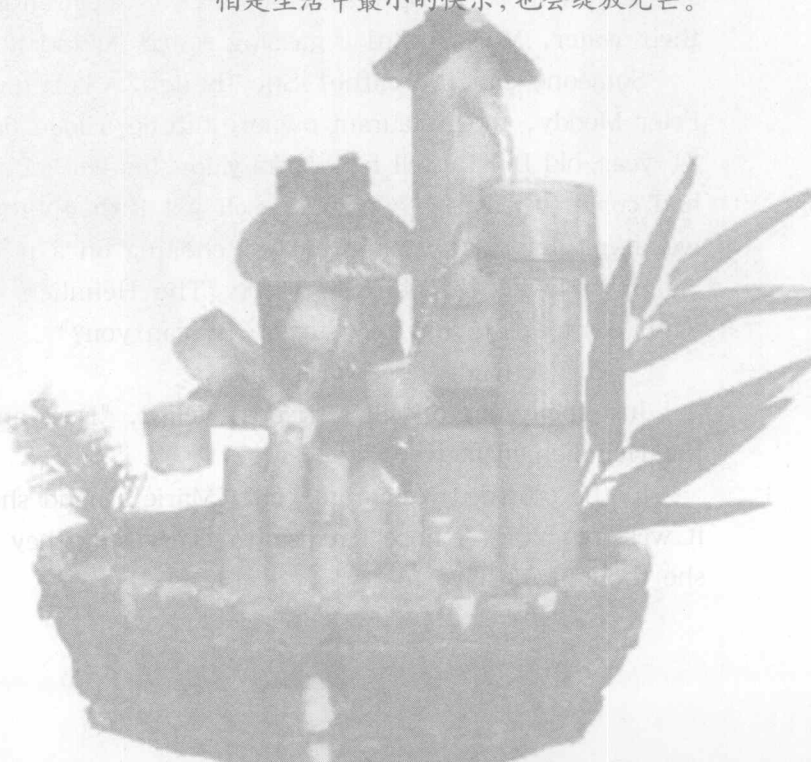
一

卷

最美丽的心灵

The Most Beautiful Heart

我祝你拥有足够的幸福，让你的精神始终活跃；我祝你拥有足够的痛苦，这样，哪怕是生活中最小的快乐，也会绽放光芒。



Saving a Life

救人一命

Anonymous / 佚名

"Mom, guess what I learned in Scouts today!" shouted Ruth Perkins' daughter Marie.

Ruth smiled at her daughter's excitement. As the 12-year-old went on and on about CPR and the Heimlich maneuver, mom nodded proudly. Little did she guess how well her daughter knew her stuff!

Just three weeks later, Marie, her mom and her grandmother stopped for lunch at Dave's Restaurant. As the waitress set down their water, Marie heard a gasping sound behind her.

Someone can't breathe! She thought. Turning, she saw Peter Moody, the restaurant owner, hitting a man on the back. 84-year-old Bill Russell had recently lost his wife of 59 years and had come to Dave's to help himself get through the day—his wedding anniversary. Now he was choking on a piece of meat.

Ruth looked at her daughter. "The Heimlich maneuver!" Ruth blurted. "If you need to use it, can you?"

"Yes." A frightened Marie said.

Just then, one of Bill's friends, yelled, "Does anyone know the Heimlich maneuver?"

In the crowded restaurant, only Marie's hand shot up—and it was trembling. I hope I remember everything they taught me, she thought. I have to try!

"I need him to stand up," Marie said, and Irene and Ruth lifted the 5'7", 150-pound man. Then the 4'10", 110-pound Scout planted her leg between Bill's feet and locked her arms around him. Placing her hands just above his stomach, she made a fist with her right hand and cupped it with her left. Then she gently pressed in and up.

鲁思·珀金听到女儿玛丽兴奋地嚷嚷：“妈妈，你猜我今天在童子军学到什么啦！”

看到女儿这么开心，鲁思笑了。女儿今年12岁了，向她滔滔不绝地讲述在学校里学到的心肺复苏法和海姆利克氏操作法，讲得头头是道，鲁思赞许地点着头：女儿的这些知识掌握得不错，可事实上，女儿掌握得比她想象中还要好得多。

3个星期后的一天，玛丽和妈妈、奶奶一起在戴夫饭店吃午饭。当女侍者给她们拿来水时，玛丽突然听到身后有急促的喘息声。

玛丽立刻意识到：有人呼吸困难了！她转过身去，看见饭店的老板彼得·穆迪在拍打一个人的背。那是比尔·拉塞尔，他今年84岁了，与他结婚59年的妻子最近去世了。今天是他们的结婚纪念日，为了避免自己一个人孤单地度过这样的一天，他来到了戴夫饭店吃饭，他刚才在吃肉时，被一块肉噎住了。

鲁思看着女儿。“海姆利克氏操作法！”鲁思脱口而出，“如果需要用这个方法来救他的话，你行吗？”

玛丽被我吓了一跳，镇定了一下后，说道：“行。”

这时，比尔的一个朋友高声问道：“有人会海姆利克氏操作法吗？”

饭店里的人很多，大家面面相觑，最后只有玛丽颤抖着举起了手。她心想：但愿老师教的我都能记得住，我必须得尝试一下了！

玛丽说：“我需要他站起来。”于是，艾琳和鲁思将比尔扶了起来，他身高5英尺7英寸，体重有150磅，而玛丽的身高只有4英尺10英寸，体重只有110磅，无论如何，她必须开始行动了。她将一条腿稳稳地放在比尔的双足之间，然后用双臂紧紧抱住他。她将双手放在他的上腹部，右手握成拳，用左手抱住右拳，然后轻轻地压下去再向上推。

Nothing. Again, Marie thrust in and up. Again, nothing.

"Harder, Marie!" urged Ruth.

Please, please let this be right, Marie prayed. Mustering all her strength, she gave Bill a forceful thrust, and the piece of meat dislodged at last. Gulping, Bill sank into a chair.

"It's gone!" he cried, "Thank you!"

Marie blushed as all the folks in the restaurant started to applaud. Just then, paramedics arrived and checked Bill, who declined to go to the hospital, saying he felt fine.

"You did the right thing, and you did it well!" a paramedic told her.

At a statewide convention last month, they presented Marie with the Medal of Honor.

"I'm so glad I was there," says Marie, "and that I knew just what to do!"

比尔没有反应。玛丽又压着推了一次，没反应。玛丽压下去再向上推，比尔还是没有反应。

“再用点力，玛丽！”鲁思催促她。

玛丽心里祈祷着：上帝，求求你，求求你，求你让这次一定要成功。这次她使出全身的力气将双手压下去，然后再向上推。谢天谢地，那块肉终于吐出来了。比尔大吸了一口气，一下跌坐到椅子上。

“肉出来了！”他叫道，“谢谢你！”

饭店里的人都鼓起掌来，玛丽脸红了，感到很不好意思。这时，医护人员赶来了，给比尔做了检查，比尔说他感觉很好，不用再去医院了。

一名医护人员表扬玛丽说：“你做得很对，而且做得很专业！”

在上个月召开的一次州级大会上，玛丽被授予一枚荣誉奖章。

玛丽后来说道：“我很高兴我当时在场，而且很庆幸我知道我该做些什么！”

The Remembrance of Lilacs

关于紫丁香的回忆

Anonymous / 佚名

The family had just moved to Rhode Island, and the young woman was feeling a little melancholy on that Sunday in May. After all, it was Mother's Day — and 800 miles separated her from her parents in Ohio.

She had called her mother that morning to wish her a happy Mother's Day, and her mother had mentioned how colorful the yard was now that spring had arrived. As they talked, the young woman could almost smell the tantalizing aroma of purple lilacs hanging on the big bush outside her parents' back door.

Later, when she mentioned to her husband how she missed those lilacs, he popped up from his chair. "I know where we can find you all you want," he said, "Get the kids and come."

一家人刚刚搬到罗德岛，在这个五月的周末，年轻的女子感到了些许忧伤。不管怎么说，这一天是母亲节——而她和自己在俄亥俄州的父母相距 800 英里。

那天早上，她打电话祝愿母亲节节日快乐，而母亲则向她描述了随春天而来的院子里的那些绚丽的色彩。随着她们的谈话，年轻的女子几乎能够嗅到那些悬垂在父母亲后门外大灌木丛上的紫丁香醉人的芬芳。

之后，当她向自己的丈夫谈到自己是多么的想念那些紫丁香时，他从自己的椅子上一跃而起。“我知道在什么地方可以找到你想要的那些东西。”他说，“带上孩子，走吧。”

